

Repertori linguistici degli italiani all'estero

INDICE

Prefazione - Massimo Vedovelli	pag.	11
Introduzione	»	17
Capitolo 1. Per un modello dei repertori migranti: stato della ricerca tra passato e futuro	»	19
1.1. <i>L'italiano e gli italiani all'estero: paradigmi teorici e questioni aperte</i>	»	19
1.2. <i>L'emigrazione di ritorno: paradigmi interpretativi e stato dell'arte</i>	»	27
1.3. <i>Qualche domanda ancora senza risposta</i>	»	30
Capitolo 2. Il contesto della ricerca	»	31
2.1. <i>Italiani in Inghilterra: un quadro generale</i>	»	31
2.2. <i>Italiani a Bedford e a Peterborough: aspetti storici e comportamento linguistico</i>	»	33
2.3. <i>Italiani a Cambridge: aspetti storici e comportamento linguistico</i>	»	37
2.4. <i>L'Irpinia come terra di migrazioni e di rientri</i>	»	38
Capitolo 3. Obiettivi e metodi (con la collaborazione di Cesarina Vecchia)	»	41
3.1. <i>Obiettivi</i>	»	41
3.2. <i>Metodologia della ricerca sul campo</i>	»	47
3.3. <i>Variabili linguistiche, parlanti e corpus</i>	»	49
3.3.1. <i>L'analisi del dialetto: conservazione, innovazione e variazione dialettale (di Cesarina Vecchia)</i>	»	49
3.3.1.1. <i>Le variabili linguistiche interne ed esterne</i>	»	51
3.3.1.2. <i>I Parlanti</i>	»	54

3.3.2. L'analisi delle forme dell'italiano: erosione e tratti regionali	»	57
3.3.2.1. L'erosione linguistica	»	57
3.3.2.2. I tratti dell'italiano regionale	»	60
3.3.2.3. I parlanti	»	61
3.3.2. <i>L'alternanza con l'inglese</i>	»	64
Capitolo 4. L'immigrazione di ritorno: profili tipo e repertori linguistici	»	69
4.1. <i>Percorsi migratori tipo</i>	»	69
4.2. <i>Tipi di repertori linguistici</i>	»	78
Capitolo 5. Analisi della variazione dialettale nel parlato di migranti e rientrati	»	83
5.1. <i>Rotacizzazione di -ll- e conservazione del gruppo /kw-/: il dimostrativo quello</i>	»	83
5.1.1. Le varianti fonetiche del dimostrativo <i>quello</i> : gruppo di confronto, migranti e rientrati	»	86
5.1.2. Le varianti fonetiche del dimostrativo <i>quello</i> nei migranti	»	89
5.1.3. Le varianti fonetiche del dimostrativo <i>quello</i> nei rientrati	»	95
5.2. <i>Il pronome tonico di III persona singolare: i tipi illo e isso</i>	»	99
5.2.1. Le varianti del pronome tonico di III persona singolare nei migranti	»	101
5.2.2. Le varianti del pronome tonico di III persona singolare nei rientrati	»	104
5.3. <i>Il pronome clitico dativo di III persona singolare e plurale</i>	»	107
5.3.1. Il pronome clitico dativo di III persona singolare e plurale nei migranti	»	108
5.3.2. Il pronome clitico dativo di III persona singolare e plurale nei rientrati	»	110
5.4. <i>La posizione sintattica del possessivo con i nomi di parentela</i>	»	112
5.4.1. La posizione sintattica del possessivo con i nomi di parentela nei migranti	»	114

5.4.2. La posizione sintattica del possessivo con i nomi di parentela nei rientrati	»	118
5.5. <i>Considerazioni conclusive</i>	»	120
Capitolo 6. Tracce di erosione nell'italiano di Bedford e Cambridge	»	125
6.1. <i>Analisi dei dati</i>	»	125
6.1.1. Il sintagma nominale	»	125
6.1.2. La morfologia dell'articolo	»	129
6.1.3. Annullamento delle opposizioni di genere e numero: il sintagma preposizionale	»	131
6.1.4. Il sintagma verbale	»	133
6.1.4.1. Il presente indicativo	»	134
6.1.4.2. Imperfetto indicativo	»	136
6.1.4.3. Passato prossimo	»	138
Capitolo 7. I tratti dell'italiano regionale	»	143
7.1. <i>La palatalizzazione di (-)s-</i>	»	145
7.1.1. Il tratto	»	145
7.1.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	»	146
7.2. <i>Resa come affricata alveolare della fricativa</i>	»	148
7.2.1. Il tratto	»	148
7.2.2. I dati: i migranti, i loro discendenti e i rientrati	»	148
7.3. <i>L'influenza del dialetto: i pronomi dialettali e i clitici</i>	»	149
7.3.1. Il tratto	»	149
7.3.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	»	150
7.3.3. I rientrati	»	152
7.4. <i>La posizione sintattica del modificatore possessivo</i>	»	152
7.4.1. Il tratto	»	152
7.4.2. I dati: i parlanti e il corpus	»	152
7.5. <i>Il pronome oggetto indiretto: l'alternanza ci/ce</i>	»	154
7.6. <i>L'oggetto preposizionale</i>	»	156
7.6.1. Il tratto	»	156

7.6.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	»	161
7.6.3. I dati: i rientrati	»	168
7.7. Tenere <i>per avere e essere per stare</i>	»	170
7.7.1. Il tratto	»	170
7.7.2. I dati: i migranti e i loro discendenti	»	171
7.7.3. I dati: i rientrati	»	176
Capitolo 8. L'alternanza con l'inglese	»	179
8.1. <i>Analisi dei dati: italiani e anglo-italiani in Inghilterra</i>	»	179
8.1.1. <i>Yes</i>	»	183
8.1.2. I segnali discorsivi	»	186
8.1.3. I prestiti	»	190
8.1.4. I calchi	»	197
8.1.5. Le commutazioni intrafrastiche (CM)	»	199
8.1.6. Le commutazioni interfrastiche (CS)	»	200
8.2. <i>Risultati dell'analisi: i rientrati in Irpinia</i>	»	202
Capitolo 9. Conclusioni	»	211
Bibliografia	»	217